

แบบเรียนสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นสำหรับนักศึกษาชาวเขมรระดับปริญญาตรี มหาวิทยาลัยนานาชาติเอเชีย-แปซิฟิก

THE BASIC THAI CONVERSATION TEXTBOOK FOR CAMBODIA STUDENTS,
BACHELOR DEGREE, ASIA-PACIFIC INTERNATIONAL UNIVERSITY

ผู้วิจัย

มะลิ ชินพททิววงศ์¹

Mali Chinperrtivong

sudjai_m2012@hotmail.com

กรรมการควบคุม

รศ. รุ่งฤดี แพลงสร²

Advisor Committee

Assoc.Prof. Rungrudee Plaengsom

บทคัดย่อ

การศึกษาครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อสร้างแบบเรียนสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นสำหรับนักศึกษาชาวเขมรระดับปริญญาตรี มหาวิทยาลัยนานาชาติ เอเชีย-แปซิฟิก และเพื่อหาประสิทธิภาพของแบบเรียนสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นสำหรับนักศึกษาชาวเขมร กลุ่มตัวอย่างเป็นนักศึกษาชาวเขมรระดับปริญญาตรี ที่ไม่เคยเรียนภาษาไทยมาก่อน จำนวน 10 คน เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยคือ แบบเรียนสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นสำหรับนักศึกษาชาวเขมร ที่ผู้วิจัยได้สร้างขึ้นเองโดยใช้บทสนทนาที่ใช้ในชีวิตประจำวัน โดยใช้ศัพท์อักษรภาษาเขมรและใช้สีเป็นสัญลักษณ์ของการออกเสียงวรรณยุกต์ไทย บทเรียนมี 10 บทเรียน ดังนี้ การทักทาย การแนะนำครอบครัว การสั่งอาหาร การซื้อของ การนัดพบ การถามทาง การไปเที่ยว การบอกลักษณะนิสัย การเรียกชื่ออวัยวะในร่างกาย และการไปหาหมอ

ผลการวิจัย พบได้ว่า แบบเรียนสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นสำหรับนักศึกษาชาวเขมรดังกล่าวมีประสิทธิภาพและผ่านเกณฑ์มาตรฐานที่กำหนด 80/80 โดยมีประสิทธิภาพคะแนนเฉลี่ยทำแบบฝึกสนทนาหลังจากการเรียนแต่ละบทจำนวน 10 บท คือ E1 เท่ากับ

89.5 และมีประสิทธิภาพคะแนนเฉลี่ยผลสัมฤทธิ์หลังการเรียนครบทั้ง 10 บท คือ E2 เท่ากับ 92 ดังนั้นจึงมีประสิทธิภาพตามที่กำหนด สามารถนำไปใช้เป็นสื่อการเรียนการสอนได้

คำสำคัญ : แบบเรียนการสนทนาภาษาไทยเบื้องต้น นักศึกษาเขมร

ABSTRACT

There are two purposes for this thesis. Firstly, it seeks to design The Basic Thai Conversation Textbook for Cambodia Students, Bachelor degree, Asia-Pacific International University who are first-time learners of Thai language and secondly, to measure the effectiveness of such teaching material when taught among 10 freshmen first-time learners of Thai language. The main tools used in this research is the teaching material created by the researcher specifically to teach Cambodians who are first-time learners of Thai language. The teaching

¹นิสิตระดับมหาบัณฑิต สาขาการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

²อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

material contains some commonly used conversation, employs Cambodian language phonetic alphabet and the use of five colors to signify the five tones in Thai language. The teaching material is divided in to 10 lessons including: greeting, introducing one's family members, ordering food, shopping, making appointment, asking for directions, traveling in Thailand, talking about how we feel, describing body parts and seeing a doctor.

It is concluded that the 10 lessons in the above-mentioned teaching material met with the 80/80 effectiveness criteria when taught to Cambodians who are freshmen at the Asia-Pacific International University. This is because the students were able to score 89.5 points (E1) on practice conversation after completing each lesson and 92 points (E2) on a Thai conversation Achievement test after completing the entire course. Therefore, we recommend that this teaching material be adopted as a course material.

Keywords : The Basic Thai Conversation Textbook Cambodia students

บทนำ

ประเทศต่างๆ ในอาเซียนกำลังเตรียมความพร้อมเพื่อจะก้าวสู่ประชาคมอาเซียน ในปี พ.ศ. 2558 โดยเฉพาะประเทศกัมพูชา ซึ่งจะมีความสัมพันธ์กับประเทศไทยมากขึ้นไม่ว่าด้านนโยบายการเมือง ด้านเศรษฐกิจ ด้านสังคม ด้านการค้า ด้านสาธารณสุข ด้านการเกษตร ด้านสารสนเทศหรือด้านวัฒนธรรม

ส่งผลให้ประชากรของทั้งสองประเทศมีโอกาสไปมาหาสู่กันมากขึ้นในอนาคต แม้กระทั่งปัจจุบันมีแรงงานจากประเทศกัมพูชาเข้ามาทำงานในประเทศไทยเป็นจำนวนมากนับเฉพาะแรงงานชาวเขมรที่ได้เข้ามาทำงานโรงงานตามข้อตกลง MOU มีจำนวนถึง 3 แสนคน (เบญจพล รอดสวัสดิ์. 2555: ออนไลน์) นอกจากนี้ยังมีนักเรียนชาวเขมรมาศึกษาต่อระดับอุดมศึกษาที่มหาวิทยาลัยทั้งภาครัฐและเอกชนในประเทศไทยเป็นจำนวนมาก เพราะนโยบายการร่วมมือและสนับสนุนกันระหว่างประเทศในด้านการศึกษาและอบรมความรู้ด้านต่างๆ (เขียน วิระวิทย์ และสุนัย ผาสุข. 2543: 185-186) ดังนั้นภาษาไทยจึงมีความสำคัญมากต่อชาวเขมรในการดำรงชีวิตในประเทศไทย เพราะภาษาเป็นเครื่องมือในการสร้างความสัมพันธ์ เป็นหัวใจที่ใช้ในการดำเนินชีวิตและการอยู่ร่วมกันอย่างมีสันติสุขในสังคม (ประสงค์ วิทยณสุข. 2523: 1-2)

พระยาอนุมานราชธน (2532: 31-55) ได้กล่าวถึงความสัมพันธ์ระหว่างภาษาไทยและภาษาเขมรสรุปได้ว่า ภาษาเขมรและภาษาไทยเป็นภาษาที่มีความใกล้เคียงกันอย่างมากทั้งในด้านพยัญชนะ สระ โครงสร้างประโยค โดยเฉพาะอย่างยิ่งการใช้คำศัพท์ระหว่างสองภาษาก็มีการออกเสียงที่เหมือนและคล้ายคลึงกันอยู่เป็นจำนวนมาก เนื่องจากการรับวัฒนธรรมทางภาษาจากแหล่งเดียวกัน นอกจากนี้ลักษณะทางภูมิศาสตร์ที่ติดต่อกันทำให้มีการยืมใช้ภาษาระหว่างสองประเทศอย่างมากมาดั่งกับบ้านพี่เมืองน้อง อย่างไรก็ตามมีความแตกต่างระหว่างทั้งสองภาษาคือ ภาษาเขมรไม่ใช่ภาษารวรรณยุกต์ไม่มีระดับเสียงสูงต่ำเหมือนอย่างในภาษาไทยซึ่งทำให้ความหมายเปลี่ยนไปด้วย

จากประสบการณ์ของผู้วิจัยที่สอนภาษาไทยให้ชาวเขมรพบว่า ปัญหาสำคัญคือการออกเสียง

วรรณยุกต์ให้ถูกต้อง โดยทั่วไปชาวเขมรมักเรียนภาษาไทยโดยเริ่มจากการเขียนการอ่าน และอ่านภาษาไทยตามรูปวรรณยุกต์ เช่น คำว่า น้ำ มีรูปวรรณยุกต์โทแต่ออกเสียงวรรณยุกต์ตรี ชาวเขมรมักออกเสียงเป็นน้ำ ซึ่งมีรูปวรรณยุกต์เอก แต่ออกเสียงวรรณยุกต์โท ดังนั้นชาวเขมรจึงมักพูดและอ่านออกเสียงภาษาไทยไม่ถูกต้อง

นอกจากนี้ ผู้วิจัยได้มีโอกาสสัมภาษณ์ ดร. รอนนี่ โคนเทอร์ ผู้อำนวยการด้านการวิจัยและเจ้าหน้าที่ฝ่ายทะเบียนของมหาวิทยาลัยนานาชาติเอเชีย-แปซิฟิก (Asia-Pacific International University) ซึ่งเป็นสถาบันอุดมศึกษาเอกชนของคริสตจักรเซเว่นธ์เดย์แอ็ดเวนตีสภาคพื้นเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ จัดตั้งภายใต้มูลนิธิที่มีวัตถุประสงค์เพื่อการสาธารณกุศลด้านการศึกษา การแพทย์ การศาสนา การพัฒนาชุมชน และอื่นๆ (2012: การสื่อสารออนไลน์) พบว่า มหาวิทยาลัยแห่งนี้มีคณาจารย์ เจ้าหน้าที่และนักศึกษามาจากประเทศต่างๆ กว่าสามสิบประเทศ ในแต่ละปีจะมีนักศึกษาเขมรมาเรียนประมาณ 10-30 คน มหาวิทยาลัยยังไม่มีการสอนภาษาไทยให้กับเจ้าหน้าที่และนักศึกษาอย่างเป็นทางการ เนื่องจากการศึกษาในมหาวิทยาลัยใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษากลาง เคยมีการสอนภาษาไทยพื้นฐานบ้างในบางครั้ง และใช้ภาษาอังกฤษในการสอนภาษาไทย มหาวิทยาลัยยินดีหากมีผู้เข้ามาช่วยสอนภาษาไทยให้นักศึกษาชาวเขมร เพื่อผู้เรียนจะสามารถสื่อสารในชีวิตประจำวันกับชาวไทยได้ดีขึ้น

ดังนั้นผู้วิจัยได้ทำแบบสอบถามความต้องการเรียนภาษาไทยของนักศึกษาชาวเขมรของมหาวิทยาลัยแห่งนี้ สรุปได้ว่านักศึกษาต้องการเรียนการสอนภาษาไทยเบื้องต้นโดยอธิบายแบบเรียนด้วยภาษาเขมรเพื่อใช้สื่อสารในชีวิตประจำวันกับชาวไทยได้อย่างมีประสิทธิภาพ

จากข้อมูลดังกล่าวผู้วิจัยจึงสนใจที่จะสร้างแบบเรียนสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นสำหรับนักศึกษาชาวเขมร ระดับปริญญาตรี มหาวิทยาลัยนานาชาติเอเชีย-แปซิฟิก เพื่อให้ผู้เรียนชาวเขมรสามารถสื่อสารภาษาไทยระดับเบื้องต้นได้และเข้าใจบริบทของสังคมไทย รวมทั้งใช้เป็นแนวทางการพัฒนาการเรียนรู้ภาษาไทยในระดับกลางและสูงต่อไป

ความมุ่งหมายของการวิจัย

ในการวิจัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมาย เพื่อสร้างแบบเรียนสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นสำหรับนักศึกษาชาวเขมรระดับปริญญาตรี มหาวิทยาลัยนานาชาติ เอเชีย-แปซิฟิก และประสิทธิภาพของแบบเรียนสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นสำหรับนักศึกษาชาวเขมร

วิธีดำเนินการวิจัย

ประชากรที่ใช้ในการวิจัย

นักศึกษาชาวเขมร ระดับปริญญาตรี มหาวิทยาลัยนานาชาติเอเชีย-แปซิฟิก อำเภออมกเหล็ก จังหวัดสระบุรี จำนวน 50 คน ในภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2556

กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัย

นักศึกษาชาวเขมรระดับปริญญาตรี มหาวิทยาลัยนานาชาติเอเชีย-แปซิฟิก อำเภออมกเหล็ก จังหวัดสระบุรี จำนวน 10 คน ที่ไม่เคยเรียนภาษาไทยมาก่อน ในภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2556

ตัวแปรที่ศึกษา

1. ตัวแปรอิสระ ได้แก่ คุณสมบัตินบุคคลของผู้ใช้แบบเรียน

1.1 เพศ

1.2 อายุ

1.3 ประสบการณ์การเรียนรู้ภาษา

2. ตัวแปรตาม ได้แก่ ลักษณะของแบบเรียน

- 2.1 เนื้อหาของแบบเรียน
- 2.2 วิธีการนำเสนอของแบบเรียน

วิธีการเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยดำเนินการเก็บรวบรวมข้อมูลตามลำดับขั้นตอน ดังนี้

1. ผู้วิจัยทำแบบสอบถามนักศึกษาชาวเขมรที่เรียนระดับอุดมศึกษาในประเทศไทยเรื่องเป้าหมายในการเรียนสนทนาภาษาไทย และที่ต้องการเรียนรู้ในการสนทนา
2. ติดต่อขออนุญาตกับผู้บริหารของมหาวิทยาลัยนานาชาติเอเชีย-แปซิฟิก อำเภออมกเหล็ก จังหวัดสระบุรี เพื่อหาประสิทธิภาพของแบบเรียนสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นสำหรับนักศึกษาชาวเขมร
3. เขียนแผนการจัดการเรียนรู้การสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นตามเนื้อหาในแบบเรียน 10 บท โดยแบ่งเวลาบทละ 1 คาบ (50 นาที)
4. นักศึกษาต้องทำแบบฝึกสนทนาหลังการเรียนทุกคาบ จำนวน 10 ครั้ง โดยใช้แบบบันทึกคะแนนแบบฝึกหัดท้ายบท และทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์หลังการเรียน 1 ครั้งเมื่อผู้เรียนเรียนจบทั้ง 10 บทแล้ว โดยกำหนดเวลาทดลองใช้เครื่องมือ 1 สัปดาห์

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

การสร้างเครื่องมือในการวิจัยครั้งนี้ เป็นเครื่องมือที่ผู้วิจัยสร้างขึ้นเอง ได้แก่ แบบเรียนสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นสำหรับนักศึกษาชาวเขมร มหาวิทยาลัยนานาชาติเอเชีย-แปซิฟิก โดยมีขั้นตอน ดังนี้

1. สืบค้นการสนทนาภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศที่ประเทศเขมรโดย สัมภาษณ์นักศึกษาชาวเขมรที่เรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ และสำรวจเนื้อหาจากตำราแบบเรียนภาษาไทย และสัมภาษณ์อาจารย์สอนภาษาไทยที่มหาวิทยาลัยภูมิรินทร์ กรุงพนมเปญ

และสำรวจการเรียนภาษาไทยของนักศึกษาชาวเขมรที่เรียนอยู่มหาวิทยาลัยในประเทศไทย โดยสัมภาษณ์นักศึกษาชาวเขมรและอาจารย์ที่สอนภาษาไทยให้นักศึกษาเขมร สืบค้นเนื้อหาจากแบบเรียนภาษาไทยที่นักศึกษาใช้เรียนขณะศึกษาอยู่มหาวิทยาลัยบูรพา จังหวัดชลบุรี ประเทศไทย

2. สืบค้นเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องและศึกษาดำรงสอนภาษาไทยสำหรับชาวต่างชาติตามศูนย์หนังสือ และโรงเรียนสอนภาษาไทยสำหรับชาวต่างชาติ
3. สืบค้นและออกแบบสอบถามความรู้ภาษาไทยและสำรวจเนื้อหาที่นักศึกษาชาวเขมรสนใจในการเรียนสนทนาภาษาไทย และติดต่อมหาวิทยาลัยนานาชาติเอเชีย-แปซิฟิก อำเภออมกเหล็ก จังหวัดสระบุรี และที่มหาวิทยาลัยบูรพา จังหวัดชลบุรี เพื่อขออนุญาตที่จะทดลองใช้แบบเรียนการสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นสำหรับนักศึกษาชาวเขมร และศึกษาสภาพแวดล้อมต่างๆ ในการใช้ภาษาไทยเพื่อการสื่อสารในชีวิตจริงของนักศึกษาชาวเขมรในประเทศไทย
4. ทดลองสร้างแบบเรียนสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นสำหรับนักศึกษาชาวเขมรโดยใช้ศัพท์อักษรสากลและศัพท์อักษรภาษาเขมร อย่างละ 3 บท เพื่อเลือกใช้ศัพท์อักษรที่เหมาะสมสำหรับสร้างเครื่องมือในการวิจัย
5. เริ่มทำแบบเรียนสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นสำหรับนักศึกษาชาวเขมร โดยใช้ศัพท์อักษรเขมร เป็นบทสนทนาที่ใช้ในชีวิตประจำวัน ในแต่ละบทจะมีการแนะนำสถานการณ์ คำศัพท์ โครงสร้างประโยค แบบฝึกหัดสนทนาท้ายบท และเกิดความรู้เรื่องวัฒนธรรมไทย และใช้สีห้ำสีในศัพท์อักษรเขมรเพื่อช่วยนักศึกษาในการแยกเสียงวรรณยุกต์ไทย ทั้งหมด 10 บทเรียน ประกอบด้วย

- บทที่ 1 การทักทาย
- บทที่ 2 การแนะนำครอบครัว
- บทที่ 3 การสั่งอาหาร
- บทที่ 4 การซื้อของ
- บทที่ 5 การนัดพบ
- บทที่ 6 การถามทาง
- บทที่ 7 การไปเที่ยว
- บทที่ 8 การบอกลักษณะนิสัย
- บทที่ 9 การเรียกชื่ออวัยวะในร่างกาย
- บทที่ 10 การไปหาหมอ

สร้างแบบสอบวัดผลสัมฤทธิ์หลังการเรียนเพื่อใช้ทดสอบหลังจากเรียนครบทั้ง 10 บท แล้ว โดยเลือกคำสำคัญหนึ่งคำจากแต่ละบท และให้ผู้เรียนใช้แต่ละคำตั้งคำถามและตอบในการสนทนาอย่างอิสระกับคู่สนทนาของตน โดยประเมินประสิทธิภาพจากความสามารถในการเข้าใจคำศัพท์และสื่อสารกันได้ อย่างถูกต้องและสร้างสรรค์

6. เสนออาจารย์ที่ปรึกษาและผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบแบบเรียน โดยมีผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่าน คือ

- ผู้ช่วยศาสตราจารย์สมเกียรติ คู่ทวีกุล อาจารย์ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

- ศาสตราจารย์ ดร. นรินทร์ ศรีทันดร อติตมิข ัน นารีไอเอ็มเอฟประจำประเทศกัมพูชา ปัจจุบันเป็นผู้อำนวยการองค์กรไอเอ็มเอฟ ประเทศไทย

- ศาสตราจารย์ สุชน สก อาจารย์ประจำคณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยภูมิรินทร์ พนมเปญ

7. ทดลองใช้แบบเรียนสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นสำหรับนักศึกษาชาวเขมร ระดับปริญญาตรีที่มหาวิทยาลัยนานาชาติ เอเชีย-แปซิฟิก จำนวน 10 คน เพื่อหาประสิทธิภาพแบบเรียนการสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นตามเกณฑ์มาตรฐาน 80/80

8. นำผลที่ได้มาวิเคราะห์ สรุป และอภิปรายผล

การวิเคราะห์ข้อมูล

ในการวิเคราะห์ข้อมูลผู้วิจัยได้ดำเนินการวิเคราะห์ดังนี้

1. วิเคราะห์ข้อมูลที่ได้จากคะแนนที่ผู้เรียนทำแบบฝึกสนทนาในแต่ละบทเรียนเพื่อหาประสิทธิภาพของ E1

2. วิเคราะห์ข้อมูลที่ได้จากคะแนนที่ผู้เรียนทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์หลังการเรียนครบทั้ง 10 บท เพื่อหาประสิทธิภาพของ E2

3. วิเคราะห์หาค่าประสิทธิภาพของแบบเรียนตามเกณฑ์มาตรฐาน 80/80

สรุปผลการวิจัย

คะแนนเฉลี่ยจากการทำแบบฝึกสนทนาหลังการเรียนแต่ละบทของแบบเรียนการสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นสำหรับนักศึกษาชาวเขมร แต่ละบทคิดเป็นร้อยละ 83-93 ซึ่งมีค่าเฉลี่ยเท่ากับ 89.5 ผ่านเกณฑ์ประสิทธิภาพของ E1 ที่กำหนดไว้ที่ 80 และคะแนนเฉลี่ยจากการทำแบบสอบวัดผลสัมฤทธิ์หลังการเรียนทั้ง 10 บท คิดเป็นร้อยละ 92 เป็นไปตามเกณฑ์ประสิทธิภาพของ E2 ที่กำหนดไว้ที่ 80 ดังนี้ แบบเรียนสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นสำหรับนักศึกษาชาวเขมร มีประสิทธิภาพตามที่กำหนด

จากการวิจัยทำให้บรรลุวัตถุประสงค์ของการวิจัย คือได้แบบเรียนการสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นสำหรับนักศึกษาชาวเขมร และแบบเรียนมีประสิทธิภาพตามเกณฑ์มาตรฐาน 80/80 สามารถใช้เป็นสื่อการเรียนการสอนได้ นอกจากนี้ผู้วิจัยยังพบว่า ควรพัฒนาเนื้อหาการเรียนภาษาไทยสำหรับชาวเขมรในด้านต่อไป นี้ การสอนคำศัพท์ไทยที่ชาวเขมรมักบอกความหมายผิด การสอนการออกเสียงภาษาไทยที่ชาวเขมรออก

เสียงยาก และการใช้สัญลักษณ์การออกเสียงวรรณยุกต์ที่ไม่ต้องใช้สี่ แต่ใช้สัญลักษณ์อื่นๆ ที่ง่ายต่อการสังเกต และการเขียนถ่ายเสียงภาษาไทย

อภิปรายผล

จากการวิจัยการสร้างแบบเรียนสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นสำหรับนักศึกษาชาวเขมร ระดับปริญญาตรี มหาวิทยาลัยนานาชาติ เอเชีย-แปซิฟิก ผู้วิจัยได้นำผลการวิเคราะห์ข้อมูลมาอภิปรายผล ดังนี้

1. บทเรียนที่ได้ค่าเฉลี่ย E1 สูงถึง 90 ขึ้นไป มี 5 บท ได้แก่เรื่อง การตกทาย การซื้อของ การนัดกัน การไปเที่ยว และการหาหมอม อภิปรายผลได้ว่านักศึกษาชาวเขมรระดับปริญญาตรีทั้ง 10 คน ได้อยู่ในประเทศไทยเป็นระยะเวลา ตั้งแต่ 6 เดือนถึง 2 ปีแล้ว ได้มีโอกาสฟังภาษาไทยจากกิจกรรมในชีวิตจริงทั้งในเรื่อง การตกทาย การซื้อของ การฟังเรื่องวันเวลา การท่องเที่ยว และความเจ็บป่วย ดังนั้นทักษะการฟังจึงเกิดขึ้น ซึ่งสอดคล้องกับคำกล่าวของแครชเชน (Krashen, 2553: Onlines) ที่ว่า การเรียนรู้ภาษาแบบธรรมชาติไม่ได้เริ่มขึ้นเมื่อผู้เรียนพูด แต่กระบวนการเรียนรู้เริ่มตั้งแต่มีการฟัง เป็นกระบวนการเก็บข้อมูล แม้ผู้เรียนจะยังเงียบอยู่ การที่ได้ยินภาษาอื่นและมีปฏิสัมพันธ์กับผู้ฟังด้วย กระบวนการเรียนภาษาเริ่มเกิดขึ้น เมื่อนักศึกษาชาวเขมรได้เรียนแบบเรียนการสนทนาทั้ง 5 บทดังกล่าว จึงสามารถออกเสียงได้ชัดเจน และเมื่อเข้าใจคำศัพท์ในบทเรียนจึงเป็นการเสริมสร้างองค์ความรู้ สร้างความมั่นใจและสามารถพูดได้อย่างมีประสิทธิภาพ

2. บทเรียนที่ได้ค่าเฉลี่ย E1 ต่ำสุด 83 คือบทสนทนาเรื่อง การแนะนำครอบครัว ซึ่งเป็นบทเรียนที่มีคำศัพท์ที่ผู้เรียนไม่ค่อยจะมีโอกาสได้ยิน ดังนั้นการเรียนรู้เรื่องนี้จึงเป็นการเริ่มต้นตั้งแต่กระบวนการฟัง การเรียนรู้คำศัพท์และบทสนทนา เนื้อหาของบทสนทนาที่เกี่ยวข้องกับการแนะนำครอบครัว เป็นบทที่ผู้เรียน

ถามเกี่ยวกับวงศ์คำศัพท์มากที่สุด เนื่องจากสังคมครอบครัวชาวเขมรเป็นครอบครัวใหญ่ ในการทำแบบฝึกสนทนาทำยบท จึงเป็นบทที่ผู้เรียนชอบฝึกมาก เพื่อมีโอกาสกล่าวถึงครอบครัวที่ตนคิดถึง ทำให้ผู้เรียนสามารถฟังและพูดได้ตามวัตถุประสงค์ที่ผู้เรียนต้องการ ดังที่สุจริต เพียรชอบ (2531: 140-154) ได้กล่าวว่า การเรียนรู้ที่มีจุดมุ่งหมาย ทำให้เกิดแรงขับที่ดีในการเรียนรู้

3. แบบเรียนสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นสำหรับนักศึกษาชาวเขมร มหาวิทยาลัยนานาชาติ เอเชีย-แปซิฟิก มีประสิทธิภาพ 89.5/92 โดยมีประสิทธิภาพของ E2 มากกว่าประสิทธิภาพของ E1 ทั้งนี้เพราะในการทำแบบฝึกสนทนาหลังการเรียน ผู้เรียนอยู่ในกระบวนการรับข้อมูล การจดจำและทำความเข้าใจความหมายของคำศัพท์ วลี และประโยค ผู้กระบวนการฝึกพูดในระยะเวลาที่จำกัด และเนื้อหาในแบบฝึกสนทนาบางบท เป็นแบบฝึกประเภทคำถามที่เป็นปรนัย จับคู่ ซึ่งเป็นการเน้นการเรียนรู้แบบความจำ ผู้วิจัยได้ใช้เวลาหนึ่งสัปดาห์พักและทำกิจกรรมต่างๆ ร่วมกับผู้เรียน ทำให้ผู้เรียนได้มีโอกาสทบทวนและทดลองใช้ภาษาจากแบบเรียนบ่อยขึ้น ทำให้เกิดความคล่องในการใช้ภาษา เป็นผลให้ผู้เรียนสามารถสอบวัดผลสัมฤทธิ์ได้อย่างมีประสิทธิภาพ นอกจากนี้การวิจัยครั้งนี้ แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์เป็นการทดสอบที่ไม่เครียดและทำให้ผู้เรียนได้ใช้จินตนาการจากองค์ความรู้ในการสร้างบทสนทนาตามที่ผู้เรียนต้องการ โดยผู้สอนเลือกคำศัพท์ 10 คำจาก 10 บทเรียน ให้ผู้เรียนนำคำศัพท์ทั้ง 10 คำสร้างคำถามเป็นภาษาไทยโดยเขียนเป็นภาษาสัทอักษรเขมรหรือคาราโอเกะเขมร ผู้เรียนสามารถเข้าใจความหมายของคำศัพท์และสร้างคำถามได้อย่างมีอิสระ จากนั้นผู้เรียนจะต้องจับคู่ตามเลขที่บัญชีรายชื่อของผู้เรียน แต่ละคู่จะยื่นขึ้นและถามคำถามทั้ง 10 ข้อ อีกฝ่ายจะตอบ

เมื่อครบทุกข้อ อีกฝ่ายจะสลับเป็นฝ่ายถามและตอบ การให้ผู้เรียนได้สนทนาและทดสอบถามตอบกันเอง ทำให้กระบวนการทดสอบไม่เครียด ผู้เรียนสามารถใช้ศัพท์และองค์ความรู้จากแบบเรียนต่อยอดในการสร้างบทสนทนาได้กว้างและลึกขึ้น ผู้เรียนสามารถประยุกต์และสื่อสารได้อย่างอิสระและมีประสิทธิภาพ ดังนั้นประสิทธิภาพของ E2 สูงกว่า E1 สอดคล้องกับที่สุจริต เพียรชอบ (2531: 140-154) ได้กล่าวว่าการได้ใช้ภาษาบ่อยๆ ในชีวิตประจำวัน ทำให้เกิดการพัฒนาการเรียนรู้อื่นๆ และใช้ภาษาได้คล่องแคล่วยิ่งขึ้น

4. แบบเรียนที่สร้างขึ้นเน้นให้ผู้เรียนได้เรียนรู้เนื้อหาการสนทนาและฝึกฟังเสียงสนทนาที่ใช้จริงในชีวิตประจำวัน การสร้างแบบเรียนโดยใช้สีห้ำสีเพื่อช่วยให้ผู้เรียนสามารถสังเกตความแตกต่างของการออกเสียงวรรณยุกต์ไทย และมีรูปแบบลำดับของบทเรียนทั้ง 10 บทแบบเดียวกัน คือ คำศัพท์ บทสนทนา ที่ 1,2 คำศัพท์เสริม โครงสร้างประโยค แบบฝึกหัดทำบทและเกร็ดความรู้เกี่ยวกับวัฒนธรรมไทย และเรียงลำดับเนื้อหาแต่ละบทจากง่ายไปยาก ทำให้ขั้นตอนการเรียนง่ายและน่าสนใจ ในตอนท้ายของการเรียนแต่ละบทให้ผู้เรียนมีโอกาสถามเกี่ยวกับบทเรียนหรือวัฒนธรรมไทยได้ นอกจากนี้ผู้สอนได้สร้างแรงจูงใจให้ผู้เรียนนำบทเรียนในแต่ละบทไปใช้หลังการเรียนรู้อื่นๆ เช่น การทักทายกับเพื่อนชาวไทยในมหาวิทยาลัย การสนทนาเรื่องครอบครัวกับเพื่อนชาวไทย การสั่งอาหารด้วยคำพูดแทนการชี้ เป็นต้น ทำให้ผู้เรียนพัฒนาการพูดได้อย่างรวดเร็ว และมีความมั่นใจในการสนทนากับชาวไทยมากขึ้น

5. การใช้ ร ล เนื่องจากภาษาแม่ของผู้เรียนคือภาษาเขมรซึ่งใช้เสียง ร และ ล อย่างชัดเจนในคำควบกล้ำ และเป็นพยัญชนะต้นอยู่เป็นจำนวนมาก เมื่อเรียนภาษาไทยที่มีคำพยัญชนะต้นและคำควบกล้ำ ร ล

ผู้เรียนมักจะมีเสียงสับสนในเรื่องเสียงว่า เสียงที่ใช้จริงในชีวิตประจำวันของคนไทยคือเสียงใด เช่น

เรียนคำว่า ครับ สอนอ่านว่า ครับ/ครำบ แต่ผู้เรียนได้ยินคนไทยพูดว่า คับ/ค้ำบ

เรียนคำว่า น้ำเปล่า สอนอ่านว่า น้ำม ปลาบ แต่ผู้เรียนได้ยินคนไทยพูดว่า น้ำม ป่าบ

เรียนคำว่า รongเท้า สอนอ่านว่า รong ท้าว แต่ผู้เรียนได้ยินคนไทยพูดว่า ลong ท้าว

เรียนคำว่า น่ารัก สอนอ่านว่า น่ำ รัก แต่ผู้เรียนได้ยินคนไทยพูดว่า น่ำ ลัก

ดังนั้นผู้สอนควรแนะนำผู้เรียนเรื่องการพูดภาษาไทยอย่างถูกต้อง แม้จะพบว่าในสังคมไทยกำลังพูดภาษาไทยไม่ชัดมากขึ้นเรื่อยๆ ก็ตาม

6. กิจกรรมเสริมการเรียน ผู้สอนควรแนะนำผู้เรียนว่าควรจะทำเวลาและฝึกฝนใช้ภาษาไทยอย่างไร และควรมีกิจกรรมในชีวิตจริงอย่างใดบ้างเพื่อทำให้พัฒนาความรู้ภาษาไทยในเชิงลึกและกว้างยิ่งขึ้น เช่น การไปตลาด ไปทานอาหารกับคนไทย การดูหนังไทย ร้องเพลงไทย การประกวดพูดภาษาไทย เป็นต้น

7. จำนวนของกลุ่มผู้เรียนในชั้นเรียนภาษามีผลต่อการเรียนรู้ภาษา โดยทั่วไปชั้นเรียนที่มีผู้เรียนมาก จะไม่มีโอกาสให้ผู้เรียนฝึกสนทนาอย่างเพียงพอ ครูผู้สอนไม่สามารถแก้หรือช่วยผู้เรียนในเรื่องเสียงได้ และผู้เรียนบางคนก็ไม่กล้าแสดงออกในกลุ่มใหญ่ ในขณะที่ชั้นเรียนที่มีผู้เรียนเพียงคนเดียวหรือจำนวนน้อยมาก บางครั้งก็พบว่าครูผู้สอนมีเวลามากเกินไปในการแก้เสียง แต่ทำให้ผู้เรียนเกิดความเบื่อหน่าย จากการทดลองใช้แบบเรียนสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นสำหรับนักศึกษาชาวเขมร พบว่า ผู้เรียน 10 คน เป็นจำนวนที่มากเกินไป สำหรับการใช้บทเรียนแต่ละคาบ 50 นาที แต่คาบเรียนที่แบ่งผู้เรียนออกเป็นสองกลุ่ม กลุ่มละ 5 คน พบว่าผู้เรียน สามารถเรียนได้อย่างมีประสิทธิภาพมากขึ้น

และมีบรรยากาศผ่อนคลายมากกว่า ซึ่งเป็นสิ่งที่จำเป็นต่อการเรียนรู้ และคาบเรียนที่มีผู้เรียนเพียงคนเดียว เนื้อหาในบทเรียนจะน้อยเกินไป และผู้เรียนจะประยุกต์สร้างประโยคในการสนทนาไม่ดีเท่ากับมีเพื่อนร่วมเรียนด้วย เนื่องจากการสนทนาต้องมีบุคคลสองฝ่ายขึ้นไป ทำให้เสริมสร้างซึ่งกันและกันในการเรียนรู้

8. บรรยากาศที่สงบและสดชื่น เป็นสิ่งแวดล้อมที่สำคัญส่งผลต่อการเรียนการสอน เป็นการเตรียมทางกายภาพที่ช่วยให้ผู้เรียนผ่อนคลายก่อให้เกิดคลื่นอัลฟา ทำให้สมองเกิดความจำและเรียกความจำได้เร็วที่สุด (วารัด และดาเลย์. 2549: 7-11,17) มีผลทำให้การเรียนประสบความสำเร็จในการเรียนรู้มากขึ้น ที่มหาวิทยาลัยนานาชาติ เอเชีย-แปซิฟิก ได้ลดปัญหาเสียงเป็นพิษ และสร้างบรรยากาศในการเรียนรู้ที่ดี นอกจากนี้ในการทำการสอน ผู้เรียนควรมีกิจกรรมเพื่อเตรียมความพร้อมทางสมองของผู้เรียนด้วย สำหรับงานวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยใช้พระคัมภีร์และเพลงช่วยให้ผู้เรียนผ่อนคลาย ในขณะที่ผู้วิจัยเคยทดสอบใช้แบบเรียนสอนผู้เรียนอีกกลุ่มหนึ่งในชั้นเรียนที่มีบรรยากาศเสียงดังวุ่นวายด้วย กิจกรรมการซ้อมเพลงกีฬาสนาม ทำให้ผู้เรียนและผู้สอนถูกรบกวนด้วยเสียง ไม่สามารถเรียนรู้ได้อย่างดีพอ และทำให้ผู้เรียนเหน็ดเหนื่อยง่าย

9. การเลือกใช้ภาษาในการถ่ายเสียงในแบบเรียนสนทนาภาษาไทยเบื้องต้น ให้เหมาะสมกับความต้องการของผู้เรียนและความสามารถของผู้สอน เช่น ถ้าผู้สอนภาษาไทยให้ชาวเขมร ไม่มีความรู้ภาษาอังกฤษเลย ย่อมไม่สามารถใช้แบบเรียนสอนภาษาไทยที่ใช้ภาษาอังกฤษอธิบายหรือศัพท์อักษรสากลในการสอนได้ และนักเรียนชาวต่างชาติที่ไม่มีความรู้ภาษาอังกฤษเลย ย่อมไม่สามารถใช้แบบเรียนสอนภาษาไทยที่ใช้ภาษาอังกฤษอธิบายหรือศัพท์อักษรสากลได้ง่ายในการเรียนรู้

งานวิจัยการสร้างแบบเรียนสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นสำหรับนักศึกษาชาวเขมร ระดับปริญญาตรี มหาวิทยาลัยนานาชาติ เอเชีย-แปซิฟิก ใช้ภาษาเขมรในการถ่ายเสียงเพราะผู้เรียนสามารถเข้าใจแบบเรียนได้ง่าย และผู้วิจัยใช้สีเพื่อเป็นสัญลักษณ์ของการแยกเสียงวรรณยุกต์ไทย สามารถช่วยให้ผู้เรียนสังเกตความแตกต่างและออกเสียงวรรณยุกต์ได้ถูกต้องมากขึ้น แต่ก็ไม่สามารถช่วยผู้เรียนในการเขียนถ่ายเสียงได้ เพราะผู้เรียนไม่ได้มีปากกาห่าสี เพื่อใช้จุดแยกเสียงวรรณยุกต์ในขณะที่เรียน

10. การใช้ภาษาแม่ของผู้เรียนในการสอนภาษาไทยระดับเบื้องต้น ช่วยให้ผู้เรียนผ่อนคลาย และเรียนรู้ได้รวดเร็ว อย่างไรก็ตามการสอนสนทนาภาษาไทยเบื้องต้นโดยใช้ภาษาไทยในการสอนเท่านั้น จะเกิดผลดีตามหลักแนวการสอนตามธรรมชาติ ที่เน้นให้ใช้ภาษาเป้าหมายในการสอนก็เป็นได้ ทั้งนี้ในการเรียนการสอนที่เน้นให้ผู้เรียนเป็นศูนย์กลางในการเรียนรู้ คงต้องคำนึงถึงความต้องการของผู้เรียน

11. ประกอบด้วยดุลยพินิจของผู้สอนว่า ควรใช้วิธีการสอนแบบใดที่จะเหมาะสมกับผู้เรียนรู้อย่างมีประสิทธิภาพมากที่สุดด้วย

กลุ่มประชากรในงานวิจัย จะเป็นผู้กำหนดแนวทางที่ดีในการสร้างแบบเรียนสนทนาภาษาไทย เช่น อายุของเด็กต้องการตำราที่ใช้สื่อต่างๆ มาก เช่น ภาพการ์ตูนที่ดึงดูดความสนใจ เสียงประกอบตัวอักษร และเนื้อหาที่เหมาะสมกับวัยเด็ก ในขณะที่แบบเรียนสำหรับผู้ใหญ่ต้องการเนื้อหาด้านวิชาการและภาพจริง ประกอบบทเรียนมากกว่าภาพการ์ตูน

กลุ่มประชากรต่างชาติที่อยู่ในประเทศไทย มีหลายชาติ หลายอาชีพ ความต้องการเรียนรู้ภาษาเพื่อทำกิจกรรมประจำวันย่อมแตกต่างกัน เช่น ต้องการเพื่อสื่อสารทั่วไป ต้องการสื่อสารด้านธุรกิจ โรงงาน ท่องเที่ยว

การรักษาพยาบาล การศึกษาต่อในประเทศไทย เพื่อ
สอนศาสนา เป็นต้น

ดังนั้นงานวิจัยการสร้างแบบเรียนภาษาไทย
สำหรับชาวต่างชาติกลุ่มต่างๆ ยังมีความต้องการเนื้อหา
ที่หลากหลายอยู่เป็นจำนวนมาก

ข้อเสนอแนะสำหรับการวิจัย

2.1 ควรมีการสร้างแบบเรียนภาษาสนทนา
ภาษาไทยในระดับกลางและสูงสำหรับนักศึกษาชาว
เขมร

2.2 ควรมีการสร้างแบบเรียนภาษาไทยสำหรับ
ชาวเขมร ที่เกี่ยวกับทักษะการอ่าน และการเขียนใน
ระดับต้น กลาง และสูงต่อไป

2.3 ควรมีการสร้างแบบเรียนสนทนาภาษาไทย
สำหรับชาวเขมร ที่เป็นภาษาเฉพาะกิจ เช่น ภาษารัฐกิจ
ภาษาข่าว ภาษากีฬา เป็นต้น

บรรณานุกรม

เขียน ธีระวิทย์ และสุนัย ผาสุข. (2543). **กัมพูชา: ประวัติศาสตร์ สังคม เศรษฐกิจ ความมั่นคงการเมืองและการ
การต่างประเทศ. ผลงานวิจัยชุดเอเชีย โครงการเมธีวิจัยอาวุโส สกว.** กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

เบญจพล รอดสวัสดิ์. (2555). **แรงงานเขมรแห่เข้าไทย.** 77 ช่องจังหวัด. สืบค้นเมื่อ 23 ตุลาคม 2555, จาก
<http://77.nationchannel.com/home>.

ประสงค์ ราชณสุข. (2523). **การศึกษาปัญหาและวิธีแก้ไขการพูดภาษาไทยเด็กชาวเขา. (รายงานการ
วิจัยทางการศึกษา).** กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

สุจิริต เพ็ชรขอบ. (2531). **การพัฒนาการสอนภาษาไทย. (เอกสารประกอบคำสอน).** กรุงเทพฯ: คณะครุศาสตร์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

วาร์ด และดาร์เลย์. (2549). **วิธีสั่งสมองให้เรียนเก่ง. แปลโดย ดุษฎี บริพัตร ณ อยุธยา, หม่อมม. พิมพ์ครั้งที่ 2.**
กรุงเทพฯ: พิมพ์ดี.

อนุมานราชธน, พระยา. (2532). **ความรู้เกี่ยวกับภาษาไทย.** กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว.

Krashen, Stephen. (2553). **Stephen Krashen on Language Acquisition.** Retrieved September 30,2011, from
<http://www.youtube.com/watch?v=NiTsduRreug>.

Ronny, Kountur. (2012). **Asking for teaching Thai for Cambodea student.** Communicate by e-mail.